

الشعر غزل في ديوان حرف الميم لخليل مطران  
(دراسة تحليلية سيميائية لميشيل ريفاتير)



هذا البحث

مقدم الي كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية  
الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في قسم اللغة العربية وأدبها

وضع

أندي سوكندي

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٩٧

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٢٠٢٤

### SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Andi Sukandi  
NIM : 17101010097  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Judul : الشعر غزل في ديوان حرفه المقيم خليل مطران (دراسة تحليلية سيميائية لحشيل ديفاتير)

Menyatakan Bahwa:

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) din program studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiasi dari karya orang lain maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 25 Juli 2024



Andi Sukandi

NIM 17101010097

الشعار والإهداء

الشعار

”وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ“.

-سورة آل عمران-

والإهداء

أهدي هذا البحث إلى والدي أبي سوبيتنى وأمى إينا الدين لطالما قدموا الأفضل لي.



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1650/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : الشعر غزل في ديوان حرف الميم لتحليل مطران  
(دراسة تحليلية سيميائية لميشيل ريفانير)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ANDI SUKANDI  
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010097  
Telah diujikan pada : Jumat, 02 Agustus 2024  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.  
SIGNED

Valid ID: 66c6eb6123498



Penguji I

Dr. Moh. Wakhid Hidayat, S.S., M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66c6e2ed3836d



Penguji II

Dr. Mustari, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 66c296da7330f



Yogyakarta, 02 Agustus 2024  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66cef7fa6e1de

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 25 Juli 2024

Kepada Yth: n bn  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, teknik penulisan dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Andi Sukandi  
NIM : 17101010097  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Skripsi : الشعر نحرل في ديوان حرف الليم خليل مطران: (دراسة تحليلية سيميائية ليشيل زغباني)

Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab pada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi /tugas akhir saudara tersebut di atas dapat segera di *munqasah* kan, untuk itu kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Dosen Pembimbing



Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag. M.Si.

NIP. 19710612 200312 2 00

## ABSTRAK

Penelitian ini berjudul Puisi *Ghazal* dalam Antologi *Harf Mim* Karya Khalil Muthran (Analisis Semiotika Michael Riffaterre) merupakan penelitian kepustakaan (*library research*) yang dilakukan untuk menggali ketidaklangsungan makna yang terdapat dalam puisi *Ghazal* karya Khalil Mutran. Teori yang digunakan adalah semiotika Michael Riffaterre. Sumber data penelitian ini merupakan teks puisi *Ghazal* dalam antologi *Harf Mim* karya Khalil Mutran. Puisi *Ghazal* terdiri dari 16 bait dan menggambarkan deskripsi tokoh perempuan cantik yang tiada tandingnya. Secara keseluruhan makna-makna yang didapatkan menunjukkan pada penggambaran pesan tentang kekasih, perasaan, emosi, hati nurani, cinta dan penderitaan (rasa sedih). Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa melalui pembacaan heuristik makna yang didapat masih ambigu, terpisah-pisah dan belum memusat. Sementara pembacaan hermenutika didapati bahwa puisi ini menggambarkan tokoh perempuan cantik yang luar biasa, dengan pesan-pesan yang berfokus pada cinta, perasaan, emosi, hati nurani, serta penderitaan. Kemudian hipogram potensial puisi menggambarkan "Keabadian dan ketidakpastian Cinta," menunjukkan cinta sebagai kekuatan abadi namun penuh ketidakpastian, model yang mewakili keseluruhan isi puisi adalah "Cinta," mencakup berbagai aspek seperti kekaguman, kebahagiaan, penderitaan, konflik batin, dan kerinduan. Setelah model ditemukan kemudian ditransformasikan menjadi bentuk varian-varian di antaranya; keindahan dan kekaguman, konflik batin dan penderitaan, konflik bathin dan penderitaan dan kerinduan dan pertemuan. Selanjutnya, hipogram potensial puisi menggambarkan "Keabadian dan ketidakpastian Cinta," menunjukkan cinta sebagai kekuatan abadi namun penuh ketidakpastian, sementara hipogram aktual menunjukkan intertekstualitas dengan puisi "*Al-Masa*" karya Khalil Mutran. Terakhir, Matriks yang ditemukan adalah "Kompleksitas Cinta," menggambarkan labirin emosional yang terdiri dari berbagai lapisan perasaan, pemikiran, dan interaksi individu yang rumit.

**Kata kunci:** *Ghazal*, Puisi, Semiotika Riffaterre

## التجريد

هذا البحث الذي تحت الموضوع "الشعر غزل في ديوان حرف الميم لخليل مطران (دراسة تحليلية سيميائية لميشيل ريفاتير) بحث مكتبي قام به الباحث لكشف المعاني غير المباشرة الموجودة في شعر الغزل لخليل مطران. النظرية المستخدمة هي سيميائية مايكل ريفاتير. مصدر بيانات هذا البحث هو نص قصيدة غزل في مختارات حرف ميم لخليل مطران. تتألف قصيدة غزل من ١٦ مقطعاً وتصف وصفاً لشخصية أنثوية لا مثيل لها في الجمال. وبشكل عام، تظهر المعاني التي تم الحصول عليها تصوير رسائل عن العشاق والمشاعر والعواطف والوجدان والحب والمعاناة (الحزن). وباستخدام المنهج السيميائي لريفاتير تظهر نتائج هذه الدراسة أنه من خلال القراءة التأويلية بالمنهج الوصفي للقصيدة من خلال المنهج الوصفي للقصيدة التي تصور شخصية أنثوية جميلة غير عادية، مع رسائل تركز على الحب والمشاعر والعواطف والوجدان والمعاناة. ثم النموذج الذي يمثل المضمون الكامل للقصيدة "الحب"، ويغطي جوانب مختلفة مثل الإعجاب، والسعادة، والمعاناة، والصراع الداخلي، والشوق. وبعد إيجاد النموذج، يتم تحويله بعد ذلك إلى أشكال متنوعة منها: الجمال والإعجاب، والصراع الداخلي والمعاناة، والصراع الداخلي والمعاناة، والصراع الداخلي والمعاناة، والشوق واللقاء. وعلاوة على ذلك، فإن المصنوفة الوصفية المحتملة للقصيدة تصف "أبدية الحب وعدم اليقين"، وتظهر الحب كقوة أبدية لكنها غير مؤكدة، بينما تظهر المصنوفة الفعلية تناصاً مع شعر "المسعى" لخليل مطران. وأخيراً، المصنوفة الموجودة هي "تعقيد الحب"، التي تصف متاهة عاطفية تتكون من طبقات متعددة من المشاعر والأفكار والتفاعلات الفردية المعقدة.

الكلمات المفتاحية: الغزل، الشعر، سيميائية ريفاتير.

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، الحمد لله سبحانه وتعالى الذي بنعمته وهدايته نحمده سبحانه وتعالى، الذي بنعمته وهدايته استطاع الباحث أن ينجز هذا البحث : ” الشعر غزل في ديوان حرف الميم لخليل مطران (دراسة تحليلية سيميائية لميشيل ريفاتير) “ كمطلب أساسي في الحصول على شهادة البكالوريوس في العلوم الإنسانية. وتحتنا للنبي محمد صلى الله عليه وسلم الذي أخرجنا من طريق الظلمات إلى الطريق المضيء المنير وهو طريق الإسلام المبين.

ويدرك الباحث أنه خلال عملية كتابة هذه الأطروحة لا ينفصل عن المساعدة والدعم سواء بشكل مباشر أو غير مباشر. لذلك، وبكل تواضع، يعرب الباحث عن امتنانه العميق لوالدائي الحبيبان السيدة عناية اللذان يقدمان دائماً الدعاء وكل الجهود حتى يتمكن الباحث من إنجاز هذه الأطروحة. حفظكم الله تعالى دائماً وحفظكم الله تعالى وأبعد عنكم سوء.

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور نورهايدي، حاصل على شهادة البكالوريوس في الدراسات الإسلامية، وماجستير في الآداب، وماجستير في الفلسفة، ودكتوراه.
٢. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٣. فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.



٤. فضيلة المكرمة الدكتورة أنينج أيو كوسوماواتي الماجستير كمشرفة البحث الذي قد أعطيتني النصيحات والتوجيهات وسعدتني في اتمام هذا البحث، بارك الله فيها.
٥. فضيلة المكرمين جميع الأساتيد والأساتذات الذين قد علموني الكثير من العلوم، جزاكم الله خير الجزاء.
٦. جميع زملائي قسم اللغة العربية وآدابها لعام ٢٠١٧، وخاصة الدفعة (د) الذين شجعوني على إكمال هذا التعليم.
- وأخيراً، أسأل الله سبحانه وتعالى أن يكلل جهودكم ودعواتكم بالتوفيق والسداد.
- يوغياكارتا، ٢٤-يوليو-٢٠٢٤

أندي سكندي

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٩٧

## محتويات البحث

### صفحة

أ.....	العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرف
و.....	التجريد
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. تحديد المشكلة
ج.....	ج. أغراض البحث و فوائده
د.....	د. التحقيق المكتبي
ه.....	ه. الإطار النظري
و.....	و. مناهج البحث
ز.....	ز. نظام البحث
	الباب الثاني: السيرة الذاتية لخليل مطران وحياته ووصف أعمال الشعر
١٣.....	الغزل

أ. خليل مطران .....	١٣
ب. وصف شعر لخليل مطر .....	١٦
ج. وصف شعر غزل لخليل مطران .....	٢١
<b>باب الثالث: تحليل شعر غزل لخليل مطران بنظرية سيميائية لميشيل ريفايتر</b>	
أ. نص شعر غزل لخليل مطران .....	٢٣
ب. القراءة الاستدلالية .....	٢٤
ج. القراءة التأويلية .....	٣٣
١. الهيئوغرافيا المحتملة الشعر غزل لخليل مطران .....	٤٢
٢. المتغيرات والنماذج والمصفوفات في شعر غزل لخليل مطران .....	٤٣
٣. الهيئوغرامات الفعلية .....	٥٢
<b>الباب الرابع: الاختتام .....</b>	
أ. الخلاصة .....	٥٤
ب. الإقتراحات .....	٥٤
<b>المراجع .....</b>	
<b>ترجمة حياة الباحث .....</b>	
	٦١

## باب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الأعمال الأدبية كائنات بشرية أو حقائق إنسانية أو حقائق ثقافية، لأنها إبداعات بشرية. غير أن لها وجودًا مميزًا يميزها عن الحقائق الإنسانية الأخرى كالنظم الاجتماعية والنظم الاقتصادية، ويساوي بينها وبين نظم الفن التشكيلي والفن الصوتي وغير ذلك. وفي حين أن النظم الأخرى ينظر إليها على أنها وحدات مبنية على العلاقات بين الأفعال، فإن الأعمال الأدبية وحدات مبنية على العلاقات بين الإشارات والمعاني، بين التعابير والأفكار، بين الظاهر والباطن.<sup>١</sup>

في حين أن الأدب في حد ذاته هو نتاج مجتمع معين. ويبدو هذا التعريف مختلفاً عن التعريف الذي قدمه كولر الذي يعرف الأدب من حيث خصائص الأعمال الأدبية. يشير تعريف شاما سويراتنو لمصطلح الأدب إلى أن تعريف الأدب وغير الأدب يتحدد من خلال مجتمع أو جماعة معينة. وتشمل هذه الجماعات القراء أو الأمم أو المجتمعات الأدبية.<sup>٢</sup>

يختلف الشعر كجنس أدبي عن الرواية أو الدراما أو القصة القصيرة، ويمكن الاختلاف في كثافة التأليف مع وجود اصطلاحات صارمة، بحيث لا يعطي الشعر للشاعر مساحة حرة للإبداع بحرية. ينص التعريف أعلاه ضمناً على أن الشعر كشكل من أشكال الأدب يستخدم اللغة كوسيلة للتعبير. كل ما في الأمر أن لغة الشعر لها خصائصها الخاصة، وهي قدرتها على البوح بشكل مكثف وأكثر من القدرة التي تمتلكها

---

<sup>١</sup> Faruk, *Metode Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢), hlm. ٧٧

<sup>٢</sup> I Nyoman Yasa, *Teori Sastra dan Penerapannya*, (Bandung: Karya Putra Darwati, ٢٠١٢), hlm. ٢-٣.

اللغة العادية التي تميل إلى أن تكون إخبارية عملية.<sup>٣</sup>

وباختصار، فإن الشعر ينقل التجربة بشكل كبير في شكله الفني، لأنه كشكل فني ينظمه قواعد أدبية أصبحت بمثابة أعراف المجتمع الأدبي. ويجب أن يلتزم الشاعر بهذه الأعراف في عملية الإبداع. فإبداع الشعر ليس نشاطاً روتينياً. وعلى العكس، لكي يتمكن القارئ من التفاعل مع الشعر، عليه أن يكون ملماً بالقواعد أو الاصطلاحات، لأنه من دون فهم اصطلاحات القصيدة لن يتمكن من التفاعل معها بشكل صحيح. لذا فإن كلا الطرفين مطالبان على حد سواء بإتقان القواعد الأدبية المعيارية.<sup>٤</sup>

وعلى الرغم من التاريخ الطويل للشعر، والتغيرات المختلفة التي طرأت عليه على مدار تاريخه الطويل، إلا أن الشعر، كما يقول ريفاتير، يحتفظ بميزة مهمة وهي "يعبر الشعر عن المفاهيم والأشياء بشكل غير مباشر. ببساطة، يقول الشعر شيئاً ويعني شيئاً آخر". وهذا، يتابع، هو ما يميز الشعر عن اللغة بشكل عام. فالشعر له طريقة خاصة في حمل معانيه.<sup>٥</sup>

هناك ثلاث طرق ينفذ بها الشعر إلى عدم استدامة المعنى، وهي "الإزاحة والتشويه والإبداع". الأولى في شكل الاستعارة والكناية، والثانية في شكل الغموض والتناقض واللامعنى، والثالثة في شكل إعطاء معنى لكل ما يعتبر في اللغة الدارجة بلا معنى، مثل التماثل أو القافية أو التكافؤ الدلالي بين المتجانسات في المقطع الشعري.<sup>٦</sup> لقد كان العرب في العصور القديمة أكثر نشاطاً في جنس الشعر الأدبي من أي جنس أدبي آخر. وذلك لأن العرب كان لهم عناية كبيرة باللغة وبقيمة الجمال الأدبي، وكان لهم حس عميق وقوة في الحكم. لأن جمال اللغة يعتمد على الذوق العميق والخيال العالي. وبهاتين الميزتين استطاع العرب أن يترجموا كل ما كان يجول في خواطرهم في

---

<sup>٣</sup> Siswantoro, *Metode Penelitian Sastra Analisis Struktur Puisi*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٠), hlm. ٢٣.

<sup>٤</sup> Siswantoro, *Metode Penelitian*, hlm. ٢٦.

<sup>٥</sup> Faruk, *Metode Penelitian Sastra*, hlm. ١٤١.

<sup>٦</sup> Faruk, *Metode Penelitian Sastra*, hlm. ١٤١.

صورة شعر، فكانوا يتفننون في التعبير عن كل ما يجول في خواطرهم.<sup>٧</sup> هناك العديد من الشعراء العرب الذين استطاعوا أن يلونوا عالم الأدب الشعري بأعمالهم الرائعة. أحدهم هو خليل مطران، الشاعر الذي ساهم بالكثير في الشعر العربي والعالمي بشكل عام. يُعرف خليل مطران أيضاً بأنه شاعر استطاع أن يدمج القيم الرومانسية في العديد من قصائده. ليس هذا فحسب، بل إن خليل مطران هو أول من أدخل الشعر القصصي في العالم العربي، بالإضافة إلى أن خليل مطران استطاع تضمين الأفكار في العديد من قصائده.<sup>٨</sup>

يهتم الباحثون بدراسة الشعر الذي هو من أعمال كاتب أحدث تغييرات كبيرة في عالم الشعر، ألا وهو أعمال خليل مطران. ويتجلى ذلك كله في الخدمات التي قدمها خليل مطران في تحسين الأسلوب في الشعر الفصيح، بحيث أعطى الشعر الفصيح رونقاً جديداً للشعر الفصيح الذي كان يعتبره كثير من الشعراء الذين عاشوا في العصر الحديث قديماً أو قديماً. وبسبب خدماته، أطلق على خليل مطران لقب "شاعر العصرين". ومن بعض المزايا التي امتاز بها خليل مطران اهتم الباحثون بإجراء بحث عن أحد أعماله الشعرية.<sup>٩</sup>

ولد خليل مطران في بكلا بكا (لبنان) في أوائل يوليو ١٨٧٢م. من أشهر مؤلفات خليل مطران ديوان خليل مطران الذي يجمع أشعاره. ومن بين القصائد الواردة في ديوان خليل مطران قصيدة بعنوان "غزل" في مختارات "حرف الميم"، وهي القصيدة التي استخدمت بعد ذلك كموضوع لهذا البحث.

شعر الغزل هو إحدى قصائد الذي تندرج ضمن فئة شعر حرف الميم التي تتكون

---

<sup>٧</sup> Yunus Ali Al-Muhdar, *Sejarah Kesusastraan Arab*, (Surabaya: PT Bina Ilmu Offset, ١٩٨٣), hlm. ١٧.

<sup>٨</sup> زين العابدين حاج عبد القادر، مذاكرة في تاريخ الأدب العربي، (كوالالمبور: ديوان بهس و بوستاك وزارة التعليم الماليزية، ١٩٨٧)، ص. ١٩٣.

<sup>٩</sup> حنان الفاخوري، *الجامع في تاريخ الأدب العربي الأدب الحديث*، (بيروت: دار الجيل، ١٩٨٦)، ص. ٤٦٨.

<sup>١٠</sup> شوقي ضيف، *الأدب العربي المعاصر في مصر*، مكتبة الدراسات الأدبية ٤، القاهرة: دار المعارف: الطبعة العاشرة، ١٩٦١، ص. ١٢١.

من ١٦ بيت. ١١ تشير قصيدة الغزل هذه كما يوحي العنوان إلى الحب أو الرومانسية. تصور قصيدة غزل خليل مطران الغزلية وصفاً لشخصية أنثوية جميلة بشكل لا يضاهي. وعموماً، تظهر المعاني التي تم الحصول عليها تصوير رسائل عن العشاق والمشاعر والمواطف والوجدان والحب والمعاناة (الحنن). بذل خليل مطران قصارى جهده لوصف وتقديم جمال الشخصية الأنثوية. استطاع خليل مطران بخيال خارق للعادة أن يعطي خيلاً للجمال الكامن في المرأة. ليس هذا فحسب، بل إنه يستخدم في وصف مقاصده العديد من الكلمات التي يصعب فهمها أو يستخدم في شعره عدم انقطاع المعنى، لذا من المهم الكشف عنها من خلال نظرية السيميائية لريفاتير.

في شعر غزال في مختارات "حروف الميم" هناك الكثير من الكلمات والجمل التي لا يمكن فهمها بشكل مباشر، بسبب التعبير غير المباشر عن المفاهيم (عدم المباشرة) في شعره. ويمكن القول إن مشكلة هذا البحث تكمن في أنه ليس كل القراء ومتذوقي الأدب يستطيعون فهم مقصد ومغزى وعدم مباشرة تناول الشعر الذي ينقله المؤلف. وهذه بالفعل مشكلة في البحث عن المعنى أن مشكلة القراء ومتذوقي الأدب هي مشكلة القراء ومتذوقي الأدب عندما يواجهون الشعر وفهم المعنى والغرض والمقصد والأهداف التي يريد المؤلف إيصالها في قصيدته.<sup>١٢</sup> وببساطة، فإن في شعر الغزل كلمات وجمالاً تقول شيئاً وتقصد شيئاً آخر. وهذا هو المكان الذي سيبحث فيه المؤلف عن المعنى الخفي في شعر غزال ليجد وحدة المعنى الحقيقية. كالمقطع التالي:

وَفِي عَيْنَيْكَ سَحَرٌ بَابِلِي

فَلَا يُدْرَى أَمَاءٌ ؟ أَمْ ؟ ضِرَامٌ<sup>١٣</sup>

استناداً إلى المقطع في قصيدة غزل أعلاه، يتضح أن هناك كلمات وعبارات

<sup>١١</sup> خليل مطران، ديوان الخليل، الجزء الثالث، بيروت: دار مارون عبود، ١٩٧٧، ص. ١٧٢-١٧٣.

<sup>١٢</sup> Azhar Ismail Hasibuan, dkk. The Meaning of Denotation and Connotation in The Poem AlHawāmis 'Ala Daftar Al-Naksah by Nizār Qabbānī, Language Circle: Journal of Language and Literature, Vol. ١٨, No. ١, ٢٠٢٣, hal ٢.

<sup>١٣</sup> خليل مطران، ديوان الخليل، الجزء الثالث، بيروت: دار مارون عبود، ١٩٧٧، ص. ١٧٢.

وجمل في القصيدة لا يمكن فهمها مباشرة من قبل القراء. ولذلك، يتطلب التعبير في القصيدة تحليلاً مفصلاً لفهم وحدة المعنى الواردة في القصيدة. سنقوم بتحليل قصيدة "غزل" لخليل مطران باستخدام النظرية السيميائية لمايكل ريفاتير. في كتابه المعنون "سيميائية الشعر"، يشرح ميشيل ريفاتير أن الشعر يعبر عن المعنى بشكل غير مباشر ويعبر عن المعنى باستخدام تعابير مختلفة. لذلك، يتطلب الشعر طريقة لفهمه. ولكي نتمكن من معرفة وحدة المعنى الذي يتضمنه الشعر، يمكن أن يتم ذلك بطريقتين، هما (١) التحليل الاستدلالي، و (٢) التحليل التأويلي.

### ب. تحديد المشكلة

بناءً على الخلفية الموضحة أعلاه، سيقوم الباحث بصياغة الإشكالية على النحو التالي

١. كيف يكون المعنى الذي يتضمنه شعر الغزل في مختارات "حرف الميم" لخليل مطران بناءً على التحليل السيميائي لريفاتير؟

### ج. أغراض البحث و فوائده

وانطلاقاً من الإشكاليات السابقة، فإن الغرض من البحث هو إيجاد وحدة المعنى الواردة في قصيدة خليل مطران الغزلية استناداً إلى التحليل السيميائي لريفاتير.

تشتمل فوائد هذا البحث على فوائد نظرية وفوائد عملية:

#### ١. الفوائد النظرية

من المتوقع أن تُستخدم نتائج هذه الدراسة كوسيلة لإثراء البصيرة وتطوير المعرفة في مجال الأدب الشعري. وكذلك زيادة النجاح في تحليل الأدب الشعري الذي من دقة التحليل، وخاصة في تحليل محتوى المعنى الوارد في الأدب الشعري.

#### ٢. الفوائد العملية



من الناحية العملية، من المتوقع أن يكون هذا البحث مرجعاً لمزيد من البحوث، خاصة تلك التي مصدرها مؤلفات خليل مطران.

**د. التحقيق المكتبي**

مراجعة الأدبيات هي دراسة للكتابات المتشابهة التي تم القيام بها لتحديد موقف الباحثين وإسهاماتهم، سواء لإنشاء دراسة جديدة أو رفض نتائج البحث أو الاستمرار فيه.<sup>١٤</sup>

استناداً إلى مراجعة الأدبيات التي قام بها الباحثون، هناك العديد من الدراسات ذات الصلة التي تستخدم كمرجع أساسي للباحثين لاختيار موضوع مادي ونظرية ميشيل ريفاتير السيميائية كموضوع شكلي. تشمل الأبحاث التي تم إجراؤها ما يلي:

نُشر المقال الذي كتبه الأستاذ الدكتور طالب خليف جاسم بعنوان "المفهوم النقدي بين القيد والإفادة في شعر خليل مطران" في مجلة "الكليات الأصولية" الصادرة عن جامعة بابل، ونشر في ٢٠ نيسان/أبريل ٢٠١٥. وجاءت نتائج البحث الذي أجراه الباحث على النحو التالي: ظهور النزعة الرومانسية في معظم قصائد خليل مطران التي لم تعرف في الأدب العربي الحديث، وتتجلى هذه النزعة في كثير من قصائده كقصائد "المساء، والنجسة، والأسد البكي"، وهي من القصائد التي تمثل مذهبه في التجديد في الشعر العربي. وقد استطاع خليل مطران أن يغير مسار الشعر العربي في عصره من الموضوعية إلى الذاتية، كما استطاع أن يثري الشعر العربي. ويمكن القول إنه على الرغم من وجود إيجابيات كثيرة للتجديد الذي اتسم به مطران، إلا أنه كان له أيضاً مؤثرات سلبية في آرائه النقدية التي كان يراها من تعميم ومبالغة وتناقض وتؤثر وبعض التحامل السلبي على التراث العربي.

أطروحة بعنوان "السيرة النبوية في اللغة العربية تنبيهات على كتاب الله تعالى في

---

<sup>١٤</sup> Tatik Maryatut Tasnimah dkk, *Pedoman Akademik dan Penelitian Skripsi*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٣), hlm. ٤١.

اللغة العربية: دراسة تحليلية لكتاب "دراسة تَهْلِيلِيَّةٌ فِي دِرَاسَةِ تَهْلِيلِيَّةٍ لِخَافِظِ إِبْرَاهِيمَ" من تأليف أحمد سهل مبارك الطالب في تخصص اللغة العربية وآدابها في جامعة يوغياكارتا سونان كاليجاغاغا يوغياكارتا عام ٢٠١٧. وكانت نتائج البحث الذي أجراه الباحث على النحو التالي: تبين أن هذه القصيدة تحكي دعاية واتهامات الأوروبيين لشخصية الياء بقولهم إنه قاحل وضيق. وحدة المعنى في هذه القصيدة تتمحور وحدة المعنى في هذه القصيدة، وهي الشكوى من مصير اللغة العربية ودفاع الشاعر عنها. والجملة النموذجية والأثرية في هذه القصيدة هي أنا البحر في الضيق، وهي الجملة النموذجية والأثرية في هذه القصيدة. أما القوافي الفعلية التي تشكل خلفية هذه القصيدة فهي خلفية حياة الشاعر وسورة مريم الآيتان ٢٠-٢١.

أطروحة بعنوان "أطروحة بعنوان "السيد عزت النفس للإمامي الشافعي: دراسة تَهْلِيلِيَّةٌ السَّيِّدِ الشَّافِعِيِّ" من تأليف ناني سيتيانغسيه، طالب اللغة العربية وآدابها في جامعة سونان كاليجاغاغا يوغياكارتا عام ٢٠١٦. وكانت نتائج البحث الذي أجراه الباحث على النحو التالي: تم العثور على النموذج الصوتي المحتمل لهذه القصيدة في وصف الألم والمعاناة التي ذكرها الشاعر في القصيدة. في حين أن النموذج الذي يمثل صوت القصيدة بأكمله هو أهوانو من وقفات الهجري ويارجو نوالان من بابي نحسين. مع اختيار النموذج من القصيدة، فإن المصنوفة التي حصل عليها الباحث هي "قيمة الحرية". أما المصنوفة الفعلية المتعلقة بالمصنوفة من هذه القصيدة فتوجد في سورة الأحزاب الآية ٧٢.

أطروحة بعنوان "الشعر روضة ساكنة في ديوان "الأشباح الأصيل" لعباس محمود العقاد" التي كتبها عزت الإسني، طالب اللغة العربية وآدابها في جامعة سونان كاليجاغاغا يوغياكارتا عام ٢٠١٧. أما بالنسبة لنتائج هذه الدراسة، فتتمثل في تصوير قصيدة "روضة السكينة" في تصوير حديقة هادئة حيث الحياة والموت. في حين أن النموذج الذي يمثل صوت القصيدة بأكمله هو "بينما ما لا حياة ولا موت". مع اختيار

النموذج من القصيدة، فإن المصفوفة التي حصل عليها الباحث هي "أنفاس المتمنين". ويوجد الشطر الفعلي المتعلق بمصفوفة هذه القصيدة في سورة الفجر الآية ٢٧. استناداً إلى بعض الأطروحات المذكورة أعلاه، فإن البحث في قصيدة "حرف الميم" لخليل مطران بنظرية ميخائيل ريفتير السيميائية جدير بالبحث. لأنه لم تتم دراسة هذه القصيدة باستخدام النظرية السيميائية لميخائيل ريفتيري. ويستخدم هذا البحث في موضوعه الشكلي نظرية ريفاتير السيميائية على الرغم من أن نظرية التحليل المستخدمة هي نفسها، ولكن لأن الموضوع المادي مختلف، فإن النتائج أو الاستنتاجات يجب أن تكون مختلفة أيضاً. ولذلك، لا يزال من الضروري جداً أن يتم تحليلها وتطويرها بمزيد من التعمق مع اختلاف الكائنات. ومن ثم، فإن هذا البحث يتسم بالجدة لأن قصيدة "حرف الميم" في ديوان خليل مطران لم يسبق أن درست باستخدام نظرية ميخائيل ريفتير السيميائية.

## هـ. الإطار النظري

هناك العديد من النظريات التي يمكن استخدامها كسكين تحليلية في الأعمال الأدبية، ومن هذه النظريات نظرية السيميائية لميشيل ريفاتير. فقد ظهرت السيميائية لتوفر أساساً معرفياً لدراسة العلامات ومعانيها التي ابتكرها أحد رموزها الذي قدم القاعدة الأساسية للبناء السيميائي وألهم أيضاً العديد من المفكرين السيميائيين الآخرين مثل فردينان دي سوسير (١٨٥٧-١٩١٣)، وأومبرتو إيكو (١٩٣٢-٢٠١٦)، وتشارلز ساندرز بيرس (١٨٣٩-١٩١٤)، ورولان بارت (١٩١٥-١٩٨٠)، وميشيل ريفاتير (١٩٢٤-٢٠٠٦).<sup>١٥</sup> السيميائية هي علم العلامات. يعتبر هذا العلم أن الظواهر الاجتماعية/المجتمعية والثقافية هي علامات. ويدرس النظم والقواعد والاصطلاحات التي

<sup>١٥</sup> Mohammad A. Syuopati, *Teori Sastra Kontemporer dan Tokohnya*, (Yogyakarta: In Azna Book, ٢٠١١), hlm. ٣-٤.

تسمح لهذه العلامات بأن يكون لها معنى.<sup>١٦</sup>

يعتقد ريفاتير، أن لغة الشعر تختلف كثيراً عن اللغات الأخرى. ولذلك، فإن الفرق بين لغة الشعر واللغات الأخرى يكمن في طريقة الشعر في تقديم المعنى.<sup>١٧</sup> في هذه الدراسة، سيستخدم الباحث نظرية ميشيل ريفاتير السيميائية لتحليل قصيدة "غزل" لخليل مطران. في إنتاج المعنى، يقدم ريفاتير ثلاث نقاط للتعبير غير المباشر في الشعر. يقال إن الشعر يقول شيئاً ما بشكل غير مباشر، فالانقطاع ناتج عن ثلاثة أمور هي إزاحة المعنى، وتشويه المعنى، وخلق المعنى.<sup>١٨</sup>

من أجل مزامنة معنى القصيدة، يمكن محاولة القراءة التأويلية والقراءة التأويلية. بعد القراءة التأويلية، كما هو موضح في سيميائية ميشيل ريفاتير، من الضروري تحديد المصفوفة والنموذج. في هذه الحالة، يمكن فهم المصفوفة على أنها مفهوم تجريدي لا يتحقق أبداً. يمكن تلخيص هذا المفهوم في كلمة أو عبارة أو جملة. ومع ذلك، فإن الكلمة أو العبارة أو الجملة المعنية لا تظهر أبداً في نص القصيدة، ولكن تفعيلها هو الذي يظهر. التفعيل الأول للمصفوفة هو النموذج. يمكن أن يكون هذا النموذج كلمة أو جملة محددة.<sup>١٩</sup>

بعد تحديد المصفوفة والنموذج، على القارئ أن يطبق مبدأ التناص. ومبدأ التناص هو مبدأ العلاقة بين نص أدبي وآخر، وهو مبدأ العلاقة بين نص أدبي وآخر. وهو يقوم في الواقع على افتراض أن الأعمال الأدبية، بما في ذلك الشعر، لا تولد من فراغ ثقافي. ففي ظل هذه الظروف، تكون القصيدة استجابة لأعمال سابقة. ويمكن أن تكون الاستجابة إما انحرافاً أو استمراراً للتقاليد. في هذه الحالة، هناك حتمًا عملية تحول في

---

<sup>١٦</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٥), hlm. ١١٩.

<sup>١٧</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics Of Poetry*, (Bloomington and London: Indiana University Press, ١٩٧٨), hlm. ١.

<sup>١٨</sup> Faruk, *Metode Penelitian Sastra*, hlm. ١٤١.

<sup>١٩</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics Of Poetry*, hlm. ١٩-٢١.

النص. ويطلق على النص الذي يستوعب ويحول النص المنقوص نص التحول.<sup>٢٠</sup> يمكن أن تكون الدلالة جملة واحدة أو سلسلة من الجمل التي يمكن أن تنتج عن تعابير مبتذلة أو اقتباسات من نصوص أخرى أو نظام وصفي.<sup>٢١</sup> وبالتالي، فإن الموضوع الشكلي للبحث الشعري في الإطار النظري لميشيل ريفاتير هو "المعنى". وبما أن "الدلالة" تتمحور حول مصفوفة أو "هايبوغرام" لا يرد في القصيدة نفسها رغم أنه قد يكون ضمنيًا، فإن البيانات المتعلقة بها لن تكون موجودة في النص، بل في ذهن "القارئ" أو "المؤلف".<sup>٢٢</sup>

تنقسم الهيوغرامات إلى شكلين، الأول: الهيوغرامات الفعلية: الهيوغرامات الفعلية، والثاني: الهيوغرامات المحتملة.<sup>٢٣</sup> فالهيوغرامات الفعلية هي الهيوغرامات الفعلية هي الهيوغرامات التي تأخذ شكل كليشيهات أو اقتباسات من نصوص موجودة مسبقًا.<sup>٢٤</sup> في حين أن الفوقية المحتملة هي الفوقية التي تأخذ شكل كل ما ينطوي عليه المعنى اللغوي المتعلق بنظام وصفي يمكن استخدامه كموضوع مركب للقصيدة.<sup>٢٥</sup> أو بعبارة أخرى، فإن الهيوغرام المحتمل هو شيء موجود في اللغة اليومية مثل المقترحات والأنظمة الوصفية.<sup>٢٦</sup>

إن النقاط الأربع الرئيسية التي اقترحها ريفاتير أعلاه، كخطوة في إنتاج المعنى، وسيتم استخدامها كمرجع للكشف عن المعنى الوارد في قصيدة "غزل" لخليل مطران وإثباته. من خلال العلامات الواردة في قصيدة "غزل" ستتم عملية إنتاج المعنى. استنادًا إلى الإطار النظري المذكور أعلاه، يمكن القول إنه من أجل فهم جوهر

<sup>٢٠</sup> Dadan Rusmana, *Tokoh dan Pemikiran Semiotik*, (Tazkia Press, ٢٠٠٥), hlm. ٦١.

<sup>٢١</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics Of Poetry*, hlm. ٦٣-٦٤.

<sup>٢٢</sup> Faruk, *Metode Penelitian Sastra*, hlm. ١٤٧.

<sup>٢٣</sup> Faruk, "Aku Dalam Semiotik Riffaterre", *Dalam Jurnal Humaniora*, (Yogyakarta: Fakultas Ilmu dan Budaya, Universitas Gajah Mada, ١٩٩٦), hlm. ٢٩.

<sup>٢٤</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics Of Poetry*, hlm. ٥.

<sup>٢٥</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics Of Poetry*, hlm. ٢٣.

<sup>٢٦</sup> Mardalis, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨), hlm. ٢٨.

معنى قصيدة ” “غزل“ لخليل مطران، لا بد من التفسير السيميائي.

## و. مناهج البحث

إن استخدام مناهج البحث في الدراسة العلمية مهم جداً، بحيث يصبح البحث الذي يجريه الباحثون موجهاً. في منهج البحث هناك أنواع البحث، ومصادر البيانات، وتقنيات تحليل البيانات، وعرض نتائج تحليل البيانات. الشرح كالتالي:

### (١) أنواع البحث

بيانات البحث من نوع البحث المكتبي، وذلك بجمع مختلف أنواع المعلومات من الكتب والمجلات والمقالات والمصادر المختلفة المتعلقة بهذا البحث.

### (٢) مصدر البيانات

مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي:

مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو قصيدة ”غزل“ الواردة في ديوان خليل المطران، بيروت، ١٩٧٧.

### (٣) تقنية تحليل البيانات

يستخدم الباحث في هذه الدراسة النظرية السيميائية لميشيل ريفاتير في تحليل قصيدة ” “غزل“ لخليل مطران. سيقوم الباحث في هذه الدراسة بتحليل قصيدة ”غزل“ لخليل مطران على مرحلتين، الأولى: بالقراءة السيميائية، وهي القراءة باستخدام معجم لغوي للحصول على معنى قصيدة ”غزل“ لخليل مطران. الثانية: القراءة التأويلية، وهي المرحلة الثانية من القراءة، حيث يقوم الباحث بقراءة القصيدة قراءة بنيوية وتحديد الأوزان المحتملة والمتغيرات والنماذج والمصفوفات والأوزان الفعلية.

### (٤) عرض نتائج تحليل البيانات

تتمثل المرحلة التي يتم تنفيذها بعد تحليل البيانات في عرض نتائج تحليل البيانات. تُعرض نتائج التحليل بشكل غير رسمي، أي تُنقل بكلمات عادية يمكن فهمها

على الفور عند قراءتها.

## ز. نظام البحث

هناك حاجة إلى مناقشة منهجية في الدراسة لتوضيح المناقشة. وقد قسمها المؤلف في هذه الدراسة إلى أربعة فصول فرعية للمناقشة. المنهجية في مناقشة هذا البحث، على النحو التالي:

يعرض الفصل الأول مقدمة تتضمن الخلفية، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ومراجعة الأدبيات والأساس النظري، وأساليب البحث، والمناقشة المنهجية.

أما الفصل الثاني، فسيتم في هذا الفصل السيرة الذاتية لخليل مطران ووصفًا لعمله الشعري "غزل".

ثم يقدم الفصل الثالث تحليلًا لقصيدة غزل لخليل مطران باستخدام النظرية السيميائية لميخائيل ريفتير على مستوى القراءة السيميائية والتأويلية وتحديد الهيولى المحتملة والمتغيرات والنماذج والمصفوفات والهيولى الفعلية.

وأخيرًا، الفصل الرابع هو خاتمة للنتائج الإجمالية للتحليل الذي سيجيب عن الإشكالية الكلية. ويرافق هذا الفصل أيضًا نقد واقتراحات وملاحق.

## باب الرابع

### الاختتام

#### ١. الخلاصة

وانطلاقاً من انقطاع لغة قصيدة غزل خليل مطران الغزلية، قام الباحث بقراءة تحليلية استدلالية وقراءة تأويلية، من خلال إيجاد الدلالات الفعلية والمحتملة وتحديد النموذج والمتغيرات والمصفوفة. من خلال القراءة التأويلية، لا يزال المعنى المستخلص من القراءة التأويلية غامضاً ومجزأً وغير مركزي. ومع ذلك، من خلال القراءة التأويلية، تصور القصيدة شخصية أنثوية جميلة لا مثيل لها.

النموذج الموجود هو كلمة "الحب". يصف نص القصيدة الغزل جوانب مختلفة من الحب، بما في ذلك الإعجاب والضعف والسعادة والمعاناة والصراع الداخلي وازدواجية الحياة والشوق واللقاء. وبعد العثور على النموذج، يتحول إلى أشكال متنوعة، مثل: الجمال والإعجاب، والصراع الداخلي والمعاناة، والصراع الداخلي والمعاناة والشوق واللقاء. علاوة على ذلك، فإن الوتر المحتمل هو "الخلود وعدم اليقين في الحب"، بينما يظهر الوتر الفعلي علاقة تناصية مع قصيدة المساء، التي تصف أيضاً ثنائية الحب والأمل وعدم اليقين في الحب الذي تعيشه شخصيتي. ثم الماتريكس المأخوذة من قصيدة غزل هو "تعقيد الحب".

#### ب. الإقتراحات

وتدرك الباحث أن هذا البحث بعيد كل البعد عن الكمال ولا يزال هناك العديد من أوجه القصور. ولذلك، فإن هناك حاجة إلى مدخلات ونقد واقتراحات من القراء. ومن المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة دليلاً ومرجعاً ومادة للقراءة في فهم أفكار المؤلف الواردة في عمله، خاصة ما يتعلق بالشعر العربي والمعنى السيميائي فيه. هذا البحث هو بحث سيميائي عن شعر غزل لخليل مطران حتى يستفيد القراء دائماً، ويستطيعوا مواصلة البحث في أعمال خليل مطران.



مع تطور النظريات المتعلقة بدراسة المعنى في الأعمال الأدبية، فإن النظرية السيميائية من الممكن جداً تشريح المعنى الذي قصده المؤلف من خلال عمله. وفيما يتعلق بهذا البحث، فإن المعلومات والاقتراحات التي يمكن نقلها أن قصائد خليل مطران، وخاصة قصيدة حرف الميم، لا تزال كثيرة جداً ولم تُمسَّ بعد. لذا، فإن المأمول من هذه الدراسة أن تتعمق هذه الدراسة وتتطور بمزيد من البحث. وأخيراً، يعتذر المؤلف اعتذاراً شديداً إن وجد القارئ أخطاء ونواقص في هذا البحث.

## المراجع

### المراجع الإندونيسية والإنجليزية

- Andangdjaja, Hartojo. *Puisi Arab Modern*. Jakarta: Dunia Pustaka Jaya, ١٩٨٣.
- Arifin, Yunus Ali Al-Muhdar & Bey. *Sejarah Kesusastraan Arab*, Surabaya: PT Bina Ilmu Offset, ١٩٨٣.
- Diana, *Biografi Khalil Mutran Sastrawan Arab Asal Lebanon*, Sastra.Or.Id, ٢٠٢٢, diakses pada Minggu ١٠ Maret ٢٠٢٤ pada link: <https://www.sastra.or.id/٢٠٢٢/٠٨/biografi-khalil-mutran.html>.
- Djoko Pradopo, Rachmat. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٥.
- Fahrizal, Lalu Muhamad Rusdi. “Kesatuan Makna dalam Puisi At-Talāsīm Karya Iliyā Abū Maḍī (Analisis Semiotik Riffaterre).” Tesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٢٢.
- Faruk. “*Aku Dalam Semiotik Riffaterre*”, *Dalam Jurnal Humaniora*, Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gajah Mada, ١٩٩٦.
- Faruk. *Metode Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢.
- Hendrick, S & Hendrick, C. *Liking, Loving & Relating* (٢nd ed (California: Brooks/Cole Publishing Company Pacific Grove, ١٩٩٢).
- Jasim, Talib Kleif. “*The Critical Concept Between Limitation and Usefulness in the Poetry of Khalil Metran*”, *Dalam Jurnal Majallah Kuliyyah al-Asasiyyah Li al-‘Ulūm al-Tarbawiyah wa al-Insāniyah* Universitas Babilon, ٢٠١٥.
- Kusumawati, Aning Ayu. “*Konsep Tasawuf dalam Antologi Puisi ‘Qasidah Cinta’ Karya Muhammad Zuhri (Analisis Strukturalisme Semiotika Riffaterre)*.” Tesis: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٩.
- Latifi, Yulia Nasrul. *Puisi Ana Karya Nazik Malaikah* (Analisis Semiotik Riffaterre), ٢٠١٣.
- Mardalis. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨.
- Nurdiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠٠٩.
- Pradopo, Rahmat Djoko. *Pengkajian Puisi*, Yogyakarta: Gajah Mada University, ٢٠١٢.
- Qalyubi, Syihabuddin. “*Ilmu al-Uslūb: Stilistika Bahasa dan Sastra Arab*”. Yogyakarta: Idea Press Yogyakarta, ٢٠١٧.
- Ratih, Rina. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٦.

- Ratih, Rina. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٧.
- Riffaterre, Michael. *Semiotics of Poetry*, Bloomington and London: Indiana University Press, ١٩٧٨,
- Rohmah, Lailiyatur, *Figur Perempuan dalam Puisi 'Asyhadu An La Ilaha Illa Anti Karya Nizar Qabbani (Analisis Semiotika Riffaterre)*, Tesis: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٢١.
- Rusmana, Dadan. *Tokoh dan Pemikiran Semiotik*, Tazkia Press, ٢٠٠٥.
- Siswantoro. *Metode Penelitian Sastra Analisis Struktur Puisi*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٠.
- Syuropati, Mohammad. *Teori Sastra Kontemporer dan ١٣ Tokohnya*, Yogyakarta: In Azna Book, ٢٠١١.
- Tatik Maryatut Tasnimah dkk. *Pedoman Akademik dan Penelitian Skripsi*, Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٣.
- Walidin. *Membaca Puisi Arab Sebagai Cara Mencintai Bahasa Arab*, Bidik: Jurnal Pengabdian kepada Masyarakat, Vol. ٢, No. ١, ٢٠٢١.
- Yasa, I Nyoman. *Teori Sastra dan Penerapannya*, Bandung: Karya Putra Darwati, ٢٠١٢.
- Yuhenda, Ervan. *Cinta, Kompleksitas, dan Keindahan Kehidupan*, Kompasiana, ٢٠٢٤, Diakses pada jum'at, ١٧ Juni ٢٠٢٤, pada link: <https://shrturl.app/h-OVlv>.

## المراجع العربية

- ضيف، شوقي. *الأدب العربي المعاصر في مصر*. مكتبة الدراسات الأدبية ٤ ، القاهرة: دار المعارف: الطبعة العاشرة، ١٩٦١.
- عبد القادر، زين العابدين حاج. *مذاكرة في تاريخ الأدب العربي*، كوالالمبور: ديوان بهس و بوستاك وزارة التعليم الماليزية، ١٩٨٧
- ذكريا، ميشال. *خليل مطران باكورة التجديد في الشعر العربي الحديث*. بيروت : دار المسيرة، ١٩٨١.
- ويباوا، فرييا. *الشكل والمضمون في شعر "المساء" الخليل المطران و"المساء" لإيليا أبي ماضي*. البحث، جوكجارتا، جامعة سونان كاليجاكا، ٢٠١٦.



ياغي، جان دارك ابي. حضارات قديمة، اللبنا: الموقع الرسمي الجيش اللبناني،

٢٠٠٣، تم الوصول إليه يوم الأحد، ٠٢ يونيو ٢٠٢٤، على الرابط:

<https://shortlurl.com/Jold>

حمام، معنى. جامعة بيرزيت، ٢٠٢٢، تم الوصول إليه يوم الثلاثاء، ٠٤ يونيو ٢٠٢٤،

على الرابط: <https://shorturl.asia/GA9OF>

قמוש المعاني، تعريف و معنى الحمام حمام في معجم المعاني الجامع - معجم عربي

عربي، تم الوصول إليه يوم الثلاثاء، ٠٤ يونيو ٢٠٢٤، على الرابط:

<https://shorturl.asia/Hy3WO>

الملاحق الخليج، العناق دواء مهدئ، الخليج، ٢٠٠٨. تم الوصول إليه يوم الثلاثاء،

٠٤ يونيو ٢٠٢٤، على الرابط: <https://shortlurl.com/VmwV>

حمدان، سمير. كلام عن هدوء الليل، موضوع، ٢٠٢٢. تم الوصول إليه يوم الثلاثاء،

٠٤ يونيو ٢٠٢٤، على الرابط: <https://shortlurl.com/tLEc>

الله، القرآن الكريم، تفسير ابن كثير-تفسير سورة الحديد، الآية ٢٠، الوصول إلى

الإنترنت يوم الثلاثاء، ٠٤ يونيو ٢٠٢٤، على الرابط:

<https://shortlurl.com/qlK>

مطران، خليل. المساء، مصر: مؤسسة الهنداوي، د.السنة. تم الوصول إليه يوم الجمعة،

١٧ يونيو ٢٠٢٤، على الرابط: <https://shrturl.app/3.2VOu>

الفاخوري، حنا. الجامع في تاريخ الأدب العربي - الأدب الحديث، بيروت: دار الجيل،

١٩٨٦.

ضيف، شوقي. الأدب العربي المعاصر في مصر، القاهرة: دار المعارف، د.ت.

مطران، خليل. ديوان الخليل، بيروت: دار مارون عبود، ١٩٧٧.